

## *Das Vaterunser: Vielfalt (und doch Ähnlichkeit) der europäischen Sprachen*

### Beispiele aus germanischen Sprachen

#### **Englisch**

Our Father in Heaven,  
let your holy name be known,  
let your kingdom come,  
and your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today the bread that we need,  
and forgive us our wrongs,  
as we forgive those  
who have done wrong to us.  
Do not lead us into trial,  
but save us from evil. Amen

#### **Deutsch**

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die  
Herrlichkeit  
in Ewigkeit. Amen!

#### **Schwedisch**

Vår fader, du som är i himlen.  
Låt ditt namn bli helgat.  
Låt ditt rike komma.  
Låt din vilja ske,  
på jorden så som i himlen.  
Ge oss i dag vårt bröd för dagen som  
kommer.  
Och förlåt oss våra skulder,  
liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till  
oss.  
Och utsätt oss inte för prövning,  
utan rädda oss från det onda. Ditt är riket.  
Din är makten och äran  
i evighet. Amen!

#### **Isländisch**

Faðir vor, þú sem ert á himnum.  
Helgist þitt nafn.  
Til komi þitt ríki.  
Verði þinn vilji,  
svo á jörðu sem á himni.  
Gef oss í dag vort daglegt brauð.  
Og fyrirgef oss vorar skuldir,  
svo sem vér og fyrirgefum vorum  
skulduna utum.  
Eigi leið þú oss i freistni,  
heldur frelsa oss frá illu.  
Því að þitt er ríkið, mátturinn og dýrðin  
að eilífu. Amen!

### Beispiele aus slawischen Sprachen

#### **Polnisch**

Ojczy nasz, któryś jest w niebiesiech,  
świeć się Imię Twoje,  
przyjdź Królestwo Twoje,  
bądź wola Twoja,  
jako w niebie tak i na ziemi.  
Chleba naszego powszedniego daj nam  
dzisiaj  
i odpuść nam nasze winy,  
jako i my odpuszczamy naszym

winowajcom,  
i nie wódz nas na pokuszenie,  
ale nas zbaw ode zł-ego. Amen!

#### **Kroatisch**

O č'e naš, koji jesi na nebesima,  
sveti se ime tvoje.  
Dođi kraljevstvo tvoje,

budi volja tvoja,  
kako na nebu, tako i na zemlji.  
Kruh naš svagdanji daj nam danas,  
i otpusti nam duge naše,  
kako i mi otpuštamo dužnicima našim.

I ne uvedi nas u napast,  
nego izbavi nas iz zla.  
Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moc'  
u vjekove. Amen!

### Beispiele aus romanischen Sprachen

#### **Französisch**

Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés.  
Et ne nous soumetts pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les  
siècles,  
le règne, la puissance et la gloire. Amen!

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
Venga tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo;  
danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que  
nos ofenden;  
no nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, y el poder, y la  
gloria,  
por todos los siglos. Amén!

#### **Italienisch**

Padre nostro che sei ne' cieli,  
santificato sia il nome tuo;  
venga il regno tuo;  
Sia fatta la volontà tua  
com in cielo, così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano.  
E rimetti a noi i nostri debiti  
siccome noi li rimettiamo ai nostri debitori;  
E non ci indurre in tentazione;  
ma liberaci dal male.  
Perciocché a te appartengono il regno, e la  
potenza, e la gloria in eterno. Amen!

#### **Rumänisch**

Tatăl nostru carele esti în ceruri,  
sfintească-se numele tău,  
vie împărăția ta,  
facă-se voia ta  
precum în cer așa și pre pământ.  
Pâinea noastră cea de to ate zilele dăne-o  
nouă astăzi  
și ne iartă nouă păcatele noastre,  
precum și noi iertăm păcătosilor nostri  
și nu ne duce pre noi în ispită,  
ci ne scapă de cel rău. Amin!

#### **Spanisch**

### Beispiele aus anderen Sprachen

#### **Neugriechisch**

#### **Transkription**

Πάτερ ημων ο εν τοις ουρανοις,  
αγιασθήτω τό όνομά σου.  
Ελθάτω η βασιλεία σου.  
Γενηθήτω τό θέλήμά σου,  
ως εν ουρανω, και επί γης.  
Τόν αρτον ημων τόν επιούσιον δός ημιν σήμεραν.  
Και αφες ημιν τά οφειλήματα ημων,  
ως και ημεις αφήκαμεν τοις οφειλέταις ημων.  
Και μή εισενέγκης ημας εις πειρασμόν.  
Αλλά ρυσαι ημας από του πονηρου.

Οτι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα  
εις τούς αιωνας.

Αμήν!

Pátir imón o en tis ouranís,  
agiasthító to onomá sou.  
Eltháto i vasilía sou.  
Genithító to thélimá sou,  
os en ouranó, kai epí gis.  
Ton árton imón ton epióusion dos mnín  
símeron.  
Ke áfes imín ta ofeilímata imón,  
os kai imís afíkamen tis ofolétes imón.  
Ke mi isenénkis imás από tou ponírou.

Oti sou éstin i basilía ke i dýnamis ke i dóxa is  
tous aiónas. Amín!

#### Albanisch

Ati ynë, që je në qiell,  
shejtnue kjoftë emni yt,  
ardhtë mbretnia jote,  
u bafhtë vullnesa jote,  
si në qiell ashtu në dhe.  
Bukën tonë të përditshme epna ne sot,  
e ndiejna ne fajet e mëkatet tona,  
si i ndiejmë na fajtorët tonë.  
E mos na len me ra në keq,  
por largona prej gjith së keq.  
Ashtu kjoftë.

#### Finnisch

Isä meidän, joka olet taivaissa!  
Pyhitetty olkoon Sinun nimesi;  
tulkkoon Sinun valtakuntasi;  
tapahtukoon Sinun tahtosi  
niinkuin taivaassa myös maan päällä.  
Anna meille tänä päivänä meidän  
jokapäiväinen leipämme;  
ja anna meille meidän velkamme anteeksi,  
niinkuin mekin annamme meidän  
velallisillemme;  
äläkä saata meitä kiusaukseen;  
vaan päästä meidät pahasta.  
Sillä Sinun on valtakunta ja voima ja kunnia  
iankaikkisesti. Amen!

#### Ungarisch

Mi Atyánk! ki vagy a mennyekben,  
szenteltessék meg a Te neved;  
jöjjön el a Te országod;  
legyen meg a Te akaratod,  
miképpen mennyben, azonképpen itt a földön  
is;  
mindennapi kenyérünket add meg nekünk ma  
és boc sásd meg a mi vétkeinket,  
miképpen mi is megbocsájtunk az ellenük  
vétközőknek  
és ne vigy minket a kísértésbe, de szabadíts  
meg a gonosztól.  
Mert tiéd az ország, a hatalom, a dicsőség,  
most és mindörökké. Amen!

#### Maltesisch

Missierna, li inti fis-smewwiet,  
jitqaddes ismek,  
tigi saltnatek,  
ikun li trid int,  
kif fis-sema, hekkda fl-art.  
Hobzna ta' kuljum aghatina llum.  
Ahfrilna dnubietna,  
bhalma nahfru lil min hu hati ghalina.  
U la ddahhaliex fit-tigrib,  
izda ehliisna mid-deni. Amen!

#### Baskisch

Aita gurea zeruetan zagozana,  
donetsia izan bedi zure izena,

betor gugana zure erreguekuntzea,  
eguin bedi zure naia,  
zelan zeruan alan lurrean.  
Egunean eguneango gure oguia gaur emon  
eiguzu ta parkatu eiguzuz gure  
zorrak gure zordunai guk parketan  
deutseguzan leguez  
(Ez ichi zirikaldian jausten,  
ezpabe gorde.) Arren!

**Internetadresse zu diesem Kapitel**

Formatiert

Formatiert

**Nationalhymnen**

<http://www.thenationalanthems.com/mappe/europemappa.htm>

**Das Vaterunser in vielen Sprachen**

<http://members.surfeu.at/bretterklieber/vaterunser/vateruns1.htm>

**Grundwortschatz in vielen Sprachen**

<http://www.travlang.com/languages/cgi-bin/langchoice.cgi>